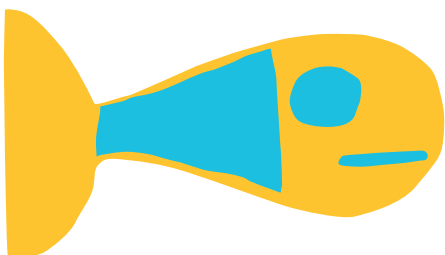


**Lo mío  
cuaderno  
d'aragonés  
cheso**

**Mi  
cuaderno  
de  
aragonés  
cheso**



*Lo mío cuaderno d'aragonés cheso / Mi cuaderno de aragonés cheso*  
pertenece al proyecto RECHITANDO / RECHETAN. Animals 1.  
Materials ta l'amostranza de l'aragonés en Educazi3n Infantil,  
Primera edici3n 2016

**Edita:** Direcci3n General de Pol3tica Lingüística. Gobierno de Aragón

**Contenidos:** Rosa Tabernero, Ezequiel Briz, Virginia Calvo, Domingo Dueñas,  
Marta Sanjuán, Juan Senís e Iris Campos. Grupo de Investigaci3n Educaci3n para  
la lectura, Literatura Infantil y Juvenil y Construcci3n de Identidades (ELLIJ) de la  
Universidad de Zaragoza

**Ilustraciones:** Elisa Arguilé

**Diseño:** Fernando Lasheras

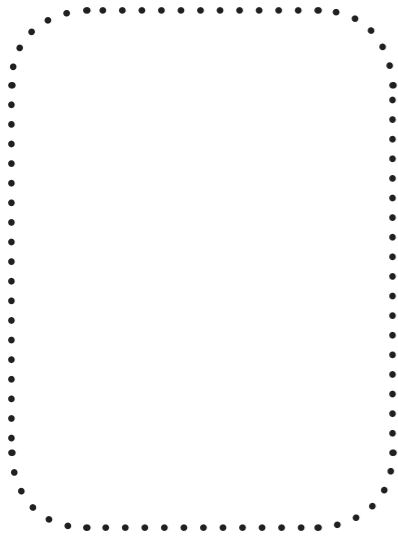
**Traducciones:** Carmen Castán Saura y José Antonio Saura Rami (Aragonés patués),  
Ricardo Mur Saura (Aragonés panticuto), Lucía Cajal Mlral (Aragonés cheso)

**Depósito Legal:** Z-1663-2016

ISBN 978-84-8380-333-2

**Este ye lo mío cuaderno d'aragones cheso. En estas fuellas  
replegaré todos los míos progresos: qué puedo fer, cómo me fa  
goyo aprender, como consigo aprender más cada día.**

**Esta es mi carpeta del aragonés. En estas hojas registraré todos  
mis progresos: qué puedo hacer, cómo me gusta aprender, cómo  
consigo aprender cada día más.**



Nombre y foto

Los míos datos:

Mis datos

Vivo en...

He añadadas

Tengo ..... años

Charro

Hablo...

Entiendo...

Entiendo...

Lo mío cumpleaños ye...

Mi cumpleaños es...

Lo mío color favorito ye...

Mi color favorito es...

Lo mío animal favorito ye...

Mi animal favorito es...

M'agana... Me fa goyo...

Me gusta...

¿Cómo aprendo aragonés cheso?

¿Cómo aprendo aragonés cheso?

En l’escuela

En el colegio

En casa

En casa

Con los míos amigos

Con mis amigos

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

¿Cómo me fa goyo aprender?

¿Cómo me gusta aprender?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



**LIER / LEER**

Cuando lío y me lían en voz alta, entiendo por texto tanto las imachens como las palabras escritas, o textos en do se mezclan las dos.

Cuando leo y me leen en voz alta, entiendo por texto tanto las imágenes como las palabras escritas, o textos en los que se mezclan ambas.

## DIBUXO

d'una portalada d'un libro pa lier

DIBUXO

d'una portalada d'un libro pa lier

DIBUXO

d'una portalada d'un libro pa lier

## So capaz de... / Soy capaz de ...

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
<p>Entender textos literarios con ilustracions cuando lée en voz alta un adulto</p> <p>Entender textos literarios con ilustraciones cuando lee en voz alta un adulto</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Entender textos muito curtos, sencillos, descriptivos con l'aduya de parolas que me resultan familiars y de espresions basicas.</p> <p>Entender textos muy cortos, sencillos, descriptivos con la ayuda de palabras que me resultan familiares y de expresiones básicas</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Seguir instruccions escritas, curtas y sencillas, especialmente si han ilustracions y un adulto lée en voz alta.</p> <p>Seguir instrucciones escritas, breves y sencillas, especialmente si contienen ilustraciones y el adultos lee en voz alta</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Reconoxer nombres que se fan servir asobén, parolas e esprisions muito sencillas. Por exemplo: nombres d'animals, ochetos, presonaches...</p> <p>Reconocer nombres corrientes, palabras, expresiones muy sencillas. Por ejemplo: los nombres de los animales, objetos, personajes...</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<p>Entender mensaches curtos y sencillos, por exemplo un cartel, la portalada d'un libro...</p> <p>Entender mensajes breves y sencillos, por ejemplo, un cartel, la cubierta de un libro,...</p>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

## Las más evidencias lectoras...

## Mis evidencias lectoras...

Puedo entender textos literarios, por exemplo: libro álbum. Las ilustracions m'aduyan muito.

Puedo comprender textos literarios, por ejemplo: libro álbum.

Las ilustraciones me ayudan mucho.

También puedo comprender textos enumerativos (listas de nombres, letreros), descripciones, sobre todo si contienen imágenes.

## LA LISTA DE LOS LIBROS QUE MÁS M'AGANAN:

(Pues escribir los títulos, dibuxar...)

## LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS

(puedes escribir los títulos, dibujar...)

**LA LISTA DE LOS LIBROS QUE MÁS M'AGANAN:**

dibuxar

**LA LISTA DE MIS LIBROS FAVORITOS**

dibujar...

**LA LISTA DE LOS LIBROS QUE MÁS M'AGANAN:**

dibuxar

# ESCRIBIR

Al escribir, aunque generalmente faga dibuxos...

Al escribir, aunque generalmente hago dibujos

## So capaz de... / Soy capaz de ...

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
<b>Escribir sobre yo</b> Escribir sobre mí	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Escribir notas sencillas a los míos amigos, familia, pa mí...</b> Escribir notas sencillas a mis amigos, familia, para mi	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Describir lo lugar en do vivo, los animals que me fan goyo...</b> Describir el lugar donde vivo, los animales que me gustan...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Escribir sobre un libro que m'ha feito goyo</b> Escribir sobre un libro que me ha gustado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Implir formularios con los míos datos personals</b> Rellenar formularios con mis datos personales	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Escribir espresions u frases curtas</b> Escribir expresiones y frases sencillas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Escribir una carta, una postal curta y sencilla</b> Escribir una carta, una postal breve y sencilla	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Representar bella cosa que veo o ha pasáu, pa dimpués remerarlo</b> Representar algo que veo o ha ocurrido, para después recordarlo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Estructurar una historia partindo de imachens</b> Estructurar una historia a partir de imágenes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Inventar nuevas historias</b> Inventar nuevas historias	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Las más evidencias... / Mis evidencias...

Escribo redacciones muito curtas, parolas aisladas y oracions curtas y basicas. Por exemplo: mensaches, notas, cuentos, tarjetas.

Escribo redacciones muy cortas, palabras aisladas y oraciones breves y básicas.  
Por ejemplo: mensajes, notas, cuentos, tarjetas.

Handwriting practice lines on page 22.

Los míos textos  
Mis textos

Handwriting practice lines on page 23.

**Los míos textos**  
Mis textos

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Los míos textos**  
Mis textos

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

# CHARRAR / HABLAR

## So capaz de... / Soy capaz de ...

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Entender espresions habituals referidas a necesidades cotidianas sencillas, si las me dicen con claridá, amonico y más de una vez. Entender expresiones habituales referidas a necesidades cotidianas sencillas, si me las dicen con claridad, despacio y más de una vez.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Siguir un discurso amonico y articuláu con claridá, con pausas largas pa poder entender lo significáu. Seguir un discurso lento y articulado con claridad, con pausas largas para poder entender el significado.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Entender preguntas e instruccions y seguir indicacions curtas y sencillas. Entender preguntas e instrucciones y seguir indicaciones breves y sencillas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Entender números, precios y horas Entender números, precios y horas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Recitar rimas y trabalenguas Recitar rimas, trabalenguas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Nombrar bellas acciones que fo: caminar, saltar, dibuxar, pintar, retallar... Nombrar algunas acciones que realizo: caminar, saltar, dibujar, pintar, recortar ...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Reconocer y repetir frases de los cuentos: «Bi-heba una vez...» Reconocer y repetir frases de los cuentos: «Había una vez...»	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Reconocer a bellos personajes de cuentos y charrar d'ellos. Identificar a algunos personajes de cuentos y hablar sobre ellos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

## Las más evidencias

## Mis evidencias

Puedo dicir frases muito sencillas de mí, de personas que conozco y de cosas qu' hé en la redolada. Puedo fer preguntas, dar instruccions e indicacions sencillas.

Puedo decir frases muy sencillas sobre mí mismo, sobre personas que conozco y sobre las cosas que me rodean.

Puedo hacer preguntas, dar instrucciones e indicaciones sencillas.

## Los míos textos

## Mis textos

**Los míos textos**  
Mis textos

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Los míos textos**  
Mis textos

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## CHARRAR / CONVERSAR

En una situación conocida y relajada, cuando fo un triballo con otra persona que me mira e i-bié dispuesta a repetir lo qu'ha dito.

En una situación conocida y relajada, cuando realizamos una tarea con otra persona que me mira y está dispuesta a repetir lo que ha dicho.

## Las más evidencias

## Mis evidencias

## Me fa goyo charrar con...

Me gusta conversar con...

So capaz de... / Soy capaz de ...

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Mantener una conversación en un chuego Mantener una conversación en un juego	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Intervenir en una conversación sobre un libro qu'hemos líu expresando lo que m'ha feito goyo. Intervenir en una conversación sobre un libro que hemos leído expresando lo que me ha gustado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Demandar bella cosa a alguno y contestar a la suya demanda con parolas o ceños. Dar las gracias y contestar con una frase de cortesía. Pedir algo a alguien y responder a su petición con gestos o palabras. Dar las gracias y responder con una frase de cortesía	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Emplear órdens sencillas pa plegar ta un acuerdo pa fer las tareas manipulativas. Por exemplo: fer un rompecabezas, un chuego de construccions... Utilizar órdenes sencillas para llegar a un acuerdo en la realización de tareas manipulativas. Por ejemplo: realizar un rompecabezas, un juego de construcciones...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Empecipiar una conversación Iniciar una conversación	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	EN PROCESO	CONSEGUIDO
Demandar bella cosa qu'hé a menester (por exemplo, un alimento, un material...), charrar de las cosas que me fan goyo, con palabras y ceños. Pedir algo que necesito (por ejemplo, un alimento, un material...), expresar mis gustos, con palabras y gestos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Fer en colaboración un triballo, por exemplo: fer un problema, escribir un cuento... Realizar en colaboración una tarea, por ejemplo: resolver un problema, escribir un cuento ...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

# **LAS MÍAS REFLEXIONS DE LAS LENGUAS...**

**MIS REFLEXIONES  
SOBRE  
LAS LENGUAS**

# 1

## Antis d'empecipiar lo curso...

Antes de empezar el curso... /

He parau cuenta de que l'aragonés cheso i-bié en estos lugars.

Me he dado cuenta de que el aragonés cheso está en estos sitios

---

---

---

---

He parau cuenta de que otras lenguas (no l'aragonés) i-son en estos lugars...

Me he dado cuenta de que otras lenguas (no el aragonés) está en estos sitios...

---

---

---

---

---

Sé qu'en casa mía se charra..

Sé que en mi casa se habla

---

---

Sé qu'en lo mío lugar se charra...

Sé que en mi pueblo se habla

---

---

En la mía clase sé que bi-ha estas lenguas...

En mi clase sabemos que existen estas lenguas

---

---

---

---

---

Con estas personas charro... / Con estas personas hablo...

Nombre (familia, amigos, maestros...)	Sobre todo en aragonés cheso	Igual en aragonés cheso qu'en castellano Igual en aragonés cheso que en castellano	Sobre todo en castellano	Otras (explica)

Nombre (familia, amigos, maestros...)	Sobre todo en aragonés cheso	Igual en aragonés cheso qu'en castellano Igual en aragonés cheso que en castellano	Sobre todo en castellano	Otras (explica)

2

## Mientras lo curso...

## Durante el curso... /

De todas las lenguas que conozco, la palabra que más me fa goyo ye...

De todas las lenguas que conozco, la palabra que más me gusta es...

De todas los cuentos e historias que conozco (en lenguas diferens),  
la que más goyo me fa ye...

De todos los cuentos e historias que conozco (en lenguas diferentes), la que más me gusta es...

Ixa historia la m'ha contáu...

Esa historia mi la ha contado... /

De todas las canciones que m'han enseñáu en l'escuela y en casa mía,  
la que más goyo me fa ye esta...

De todas las canciones que me han enseñado en la escuela y en mi casa, la que  
más me gusta es esta... /

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

### 3 Pa rematar lo curso...

## Al final del curso... /

Con esta chen charro... / Con estas personas hablo...

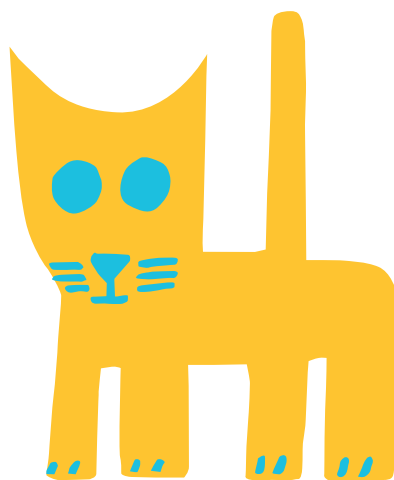
Nombre (los mismos que a principio de curso)

[illegible]

Nombre  
(familia, amigos, maestros...)

	Sobre todo en aragonés cheso	Igual en aragonés cheso qu'en castellano Igual en aragonés cheso que en castellano	Sobre todo en castellano	Otras (explica)





# RECHÈTANDO

MATERIALS TA L'AMOSTRANZA DE L'ARAGONÉS  
EN EDUCACIÓN INFANTIL  
MATERIALES PARA LA ENSEÑANZA DEL ARAGONÉS  
EN EDUCACIÓN INFANTIL

3 TA 6 AÑADAS 3 A 6 AÑOS



**Universidad**  
Zaragoza

